

ΕΣΩΤΕΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ των αντιπροσώπων των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντων στο πλαίσιο του Συμβουλίου, όσον αφορά τα ληπτέα μέτρα και τις ακολουθητέες διαδικασίες για την εφαρμογή της συμφωνίας εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, ΣΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ,

Έχοντας υπόψη:

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, στο εξής αποκαλούμενη «Συνθήκη»,

τη συμφωνία εταιρικής σχέσης ΑΚΕ-ΕΚ, που υπεγράφη στο Cotonou (Benin), στις 23 Ιουνίου 2000, στο εξής αποκαλούμενη «συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ»,

το σχέδιο της Επιτροπής,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΤΑ ΕΞΗΣ:

- (1) Οι αντιπρόσωποι της Κοινότητας πρέπει να λαμβάνουν κοινές θέσεις στα πλαίσια του Συμβουλίου Υπουργών, όπως προβλέπεται από τη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ, εφεξής αποκαλούμενο «Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ» επιπλέον, για την εφαρμογή των αποφάσεων, των συστάσεων και των γνωμών του Συμβουλίου αυτού, μπορεί να απαιτείται, κατά περίπτωση, δράση της Κοινότητας, κοινή δράση των κρατών μελών ή δράση ενός κράτους μέλους.
- (2) Επομένως, είναι αναγκαίο, τα κράτη μέλη να διευκρινίσουν τους όρους υπό τους οποίους θα διαμορφώνονται, στους τομείς της αρμοδιότητάς τους, οι κοινές θέσεις τις οποίες θα λαμβάνουν οι αντιπρόσωποι της Κοινότητας στο πλαίσιο του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ. Εξάλλου, στους ίδιους τομείς, οφείλουν να λαμβάνουν τα μέτρα εφαρμογής των αποφάσεων, συστάσεων και γνωμών του Συμβουλίου αυτού, για τα οποία, ενδεχομένως, είναι απαραίτητη η κοινή δράση των κρατών μελών ή η δράση ενός κράτους μέλους.
- (3) Τα κράτη μέλη, για τα ζητήματα που καλύπτονται από τη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ και υπάγονται στην αρμοδιότητά τους, πρέπει να εξουσιοδοτήσουν το Συμβούλιο να λαμβάνει τις ενδεδειγμένες αποφάσεις, δυνάμει των άρθρων 96 και 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ.
- (4) Εξάλλου, θα πρέπει να προβλεφθεί ότι τα κράτη μέλη ανακοινώνουν αμοιβαία και στην Επιτροπή, κάθε συνθήκη, σύμβαση, συμφωνία ή διακανονισμό και κάθε τμήμα συνθήκης, συμφωνίας, σύμβασης ή διακανονισμού που θίγει θέματα τα οποία ρυθμίζονται στη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ και που έχει συναφθεί ή πρόκειται να συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και ενός ή περισσότερων κρατών ΑΚΕ.
- (5) Επιπλέον, θα πρέπει να προβλεφθούν οι διαδικασίες, σύμφωνα με τις οποίες τα κράτη μέλη θα μπορούν να ρυθμίζουν τις διαφορές που ενδέχεται να προκύψουν μεταξύ τους και οι οποίες αφορούν τη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

Η κοινή θέση την οποία οφείλουν να υιοθετούν οι εκπρόσωποι της Κοινότητας στο πλαίσιο του Συμβουλίου Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ και της Επιτροπής των Πρέσβων στην περίπτωση που χειρίζονται θέματα υπαγόμενα στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, αποφασίζεται ομόφωνα από το Συμβούλιο κατόπιν σχεδίου της Επιτροπής ή κράτους μέλους, αφού ζητήσει τη γνώμη της Επιτροπής.

Άρθρο 2

Οι αποφάσεις και οι συστάσεις που θεσπίζονται από το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ ή από την Επιτροπή των Πρέσβων στους τομείς που υπάγονται στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, εφαρμόζονται μέσω πράξεων υιοθετούμενων από την τελευταία.

Άρθρο 3

Η θέση των κρατών μελών για την εφαρμογή των άρθρων 96 και 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, εφόσον καλύπτει ζητήματα υπαγόμενα στην αρμοδιότητά τους, εγκρίνεται από το Συμβούλιο, το οποίο αποφασίζει σύμφωνα με τη διαδικασία που εκτίθεται στο Παράρτημα.

Εφόσον τα προβλεπόμενα μέτρα αφορούν ζητήματα υπαγόμενα στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, το Συμβούλιο μπορεί επίσης να αποφασίζει κατόπιν πρωτοβουλίας ενός κράτους μέλους.

Άρθρο 4

Κάθε συνθήκη, σύμβαση, συμφωνία ή διακανονισμός ή κάθε μέρος συνθήκης, σύμβασης, συμφωνίας ή διακανονισμού, οιασδήποτε μορφής ή χαρακτήρα, που έχει συναφθεί ή πρόκειται να συναφθεί μεταξύ ενός ή περισσότερων κρατών μελών και ενός ή περισσότερων κρατών ΑΚΕ, και που αφορά ζητήματα τα οποία ρυθμίζονται στη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ, ανακοινώνεται, το ταχύτερο δυνατόν, από το ή τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη στα άλλα κράτη μέλη και στην Επιτροπή. Κατόπιν αιτήσεως κράτους μέλους ή της Επιτροπής, κάθε κείμενο το οποίο ανακοινώνεται κατ' αυτόν τον τρόπο, αποτελεί αντικείμενο συζητήσεως από το Συμβούλιο.

Άρθρο 5

Εάν ένα κράτος μέλος κρίνει αναγκαία την προσφυγή στο άρθρο 98 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ για ζητήματα που υπάγονται στην αρμοδιότητα των κρατών μελών, συνεννοείται προηγουμένως με τα άλλα κράτη μέλη και την Επιτροπή.

Εάν το Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ πρέπει να λάβει απόφαση σχετικά με τη δράση του κράτους μέλους που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο, η θέση την οποία παρουσιάζει η Κοινότητα είναι η θέση του ενδιαφερόμενου κράτους μέλους, εκτός εάν οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνελθόντες στο πλαίσιο του Συμβουλίου, αποφασίσουν άλλως.

Άρθρο 6

Οι διαφορές που προκύπτουν μεταξύ των κρατών μελών και οι οποίες αφορούν τη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ, τα συνημμένα Παραρτήματα και Πρωτόκολλα ή τις εσωτερικές συμφωνίες που συνάπτονται για την εφαρμογή της εν λόγω συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, υποβάλλονται, κατόπιν αιτήσεως του επιμελέστερου μέρους, στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, υπό τους όρους που προβλέπονται στη Συνθήκη και το Πρωτόκολλο σχετικά με το καταστατικό του Δικαστηρίου, που προσαρτάται στη Συνθήκη.

Άρθρο 7

Οι αντιπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών, συνερχόμενοι στο πλαίσιο του Συμβουλίου, μπορούν, ανά πάσα στιγμή, αποφασίζοντας ομόφωνα, κατόπιν σχεδίου της Επιτροπής ή κράτους μέλους, αφού ζητήσει τη γνώμη της Επιτροπής, να τροποποιούν την παρούσα συμφωνία.

Άρθρο 8

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από κάθε κράτος μέλος σύμφωνα με τους κατ' ιδίαν συνταγματικούς κανόνες του. Η κυβέρνηση κάθε κράτους μέλους κοινοποιεί στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της συμφωνίας.

Υπό την προϋπόθεση ότι έχουν πληρωθεί οι διατάξεις του πρώτου εδαφίου, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει ταυτόχρονα με τη συμφωνία ΑΚΕ-ΕΚ⁽¹⁾. Παραμένει σε ισχύ καθόλη τη χρονική διάρκεια της εν λόγω συμφωνίας.

Άρθρο 9

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα μόνο πρωτότυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και τα έντεκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου, η οποία διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε κάθε μία από τις κυβερνήσεις των υπογραφόντων κρατών.

(¹) Η ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

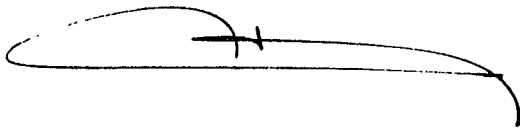
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



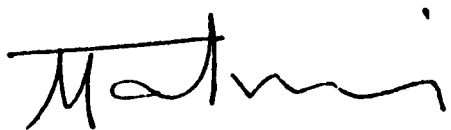
For regeringen for Kongeriget Danmark



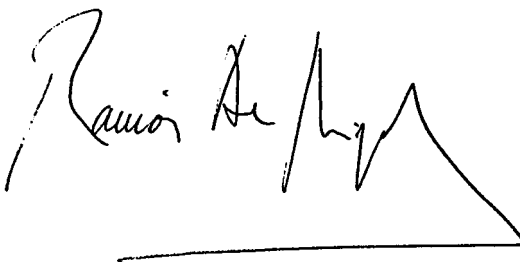
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



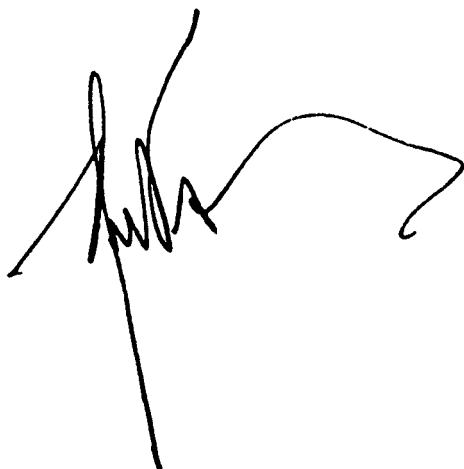
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



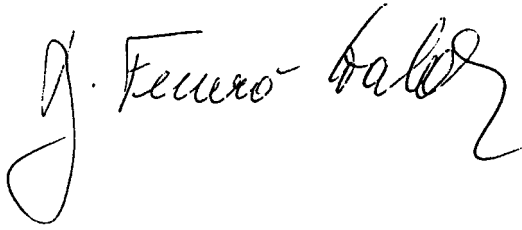
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



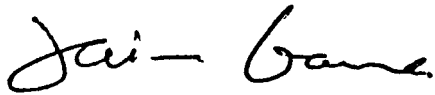
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



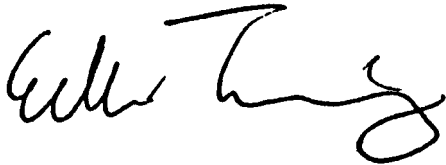
Für die Regierung der Republik Österreich



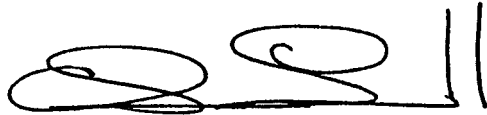
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Εφόσον, κατόπιν πρωτοβουλίας της Επιτροπής ή κράτους μέλους, το Συμβούλιο θεωρεί ότι ένα κράτος ΑΚΕ δεν εκπληρώνει υποχρέωση που αφορά ένα από τα ουσιώδη στοιχεία που αναφέρονται στο άρθρο 9 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, ή, σε σημαντικές περιπτώσεις δωροδοκίας, το εν λόγω κράτος ΑΚΕ καλείται, εκτός από την περίπτωση ειδικής έκτακτης ανάγκης, σε διαβουλεύσεις, σύμφωνα με τα άρθρα 96 και 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ.

Το Συμβούλιο αποφασίζει με ειδική πλειοψηφία.

Στις διαβουλεύσεις, η Κοινότητα εκπροσωπείται από την Προεδρία του Συμβουλίου και την Επιτροπή.

2. Εάν, κατά τη λήξη των προθεσμιών που ορίζονται στα άρθρα 96 και 97 της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ για τις διαβουλεύσεις και, παρά τις προσπάθειες, δεν έχει εξευρεθεί λύση, ή, αμέσως, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή άρνησης διεξαγωγής διαβουλεύσεων, το Συμβούλιο δύναται, δυνάμει των άρθρων αυτών, να αποφασίσει, μετά από πρόταση της Επιτροπής, να λάβει τα ενδεδειγμένα μέτρα, μεταξύ άλλων, μερική αναστολή, με ειδική πλειοψηφία. Το Συμβούλιο αποφασίζει ομόφωνα στην περίπτωση πλήρους αναστολής της εφαρμογής της συμφωνίας ΑΚΕ-ΕΚ, όσον αφορά το σχετικό κράτος ΑΚΕ.

Τα μέτρα αυτά εξακολουθούν να ισχύουν μέχρι τη στιγμή κατά την οποία το Συμβούλιο έχει χρησιμοποιήσει την εφαρμοστέα διαδικασία, όπως προβλέπεται στο πρώτο εδάφιο, για να λάβει απόφαση σχετικά με την τροποποίηση ή την ανάκληση των μέτρων που εγκρίθηκαν προηγουμένως, ή, ανάλογα με την περίπτωση, για την περίοδο που αναφέρεται στην απόφαση.

Προς το σκοπό αυτό, το Συμβούλιο επανεξετάζει τακτικά και, τουλάχιστον ανά εξάμηνο, τα ανωτέρω μέτρα.

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου κοινοποιεί τα μέτρα που εγκρίνονται, με τον τρόπο αυτό, στο ενδιαφερόμενο κράτος ΑΚΕ και στο Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ πριν τεθούν σε ισχύ.

Η απόφαση του Συμβουλίου δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Εάν τα μέτρα εγκριθούν αμέσως, απευθύνεται σχετική κοινοποίηση στο κράτος ΑΚΕ και στο Συμβούλιο Υπουργών ΑΚΕ-ΕΚ συγχρόνως με την πρόσκληση για την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων.

3. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενημερώνεται πλήρως και αμέσως σχετικά με κάθε απόφαση που λαμβάνεται δυνάμει των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Παραρτήματος.
-